

## קאמרית בחמישה קולות < אוצר: שמחה שירמן

אורית יודוביץ' / ג'ניפר בלוך / יעלי גבריאל / לילי שר / שמחה שירמן

"קאמרית בחמישה קולות" אינה רק כותרת אלא גם מושג ומהות. מה שעמד לנגד עיני, כאוצר וכמשתתף בתערוכה, הייתה חוויה מוסיקלית שהייתי שותף לה כמאזין וכמתבונן ושמצאתי בה הנאה רבה ושיעור חשוב.

שני כינורות, ויולה אחת ושני צ'לו בידיהם ובנפשותיהם של ארבעה נגנים ונגנית אחת שחברו יחד לביצוע ה- Quintet in c.d. 956 של שוברט. זו הייתה עבורי חוויה של צליל ושל מבט. אין עוררין על יופייה של היצירה כפי שנכתבה על ידי המלחין שוברט. אלא, שמה שהפך את הערב הזה למיוחד עבורי היה האופן שבו אוסף הנקודות והקווים המשורבטים ומסודרים על דפי התווים התעוררו לחיים מתוך כלי הנגינה, כל כלי והמנגן שלו; איך שמר כל אחד מהם על קולו הייחודי ובאותה עת האזין קשב רב לקולות האחרים, השתלב בהם, זרם איתם ומולם לכדי יצירה אחת הרמונית. הדרך שבה הקשיבו הנגנים זה לזה לא הייתה רק באמצעות הצלילים המטפסים וגולשים, תוקפים ונסוגים, מכים ומלטפים, סוערים ושקטים אלא גם בעזרת המבטים, הרמזים, בתנועות הגוף הקלות ובלבבות.

האחדות הזו המשמרת בתוכה את קיומו של היחיד והיחיד הנותן את קולו להגשמתו של השלם, החוויה המוסיקלית המענגת והמטלטלת הזו שחוויתי באותו ערב באולם הקונצרטים הם שהעמידו לפני את האתגר להתמודד אתו, כשהוזמנתי לאצור את התערוכה וגם להציג בה.

בחירת האמניות המשתתפות בתערוכה – אורית יודוביץ', ג'ניפר בלוך, יעלי גבריאל וילי שר – נעשתה מתוך אהבה והערכה גדולה לעבודתן, לחומרים שמהן נבנו ועשויות העבודות, לעולמות שהן מביאות לתוך העבודות ולכוונה שהשילוב בין העבודות על קירות הגלריה יעורר חוויה כוללת בתוך חלל הגלריה ויעשיר את הקשר שבין הציור, הרישום, הצילום והמוסיקה. **שקט שהוא קול וקול שהוא שקט.**

כדי לממש את הכוונה הזו, קיימנו בינינו במהלך הכנת התערוכה שיח מתמשך. כמו כן, פניתי אל כל אחת מהאמניות וביקשתי מהן לבחור מתוך העבודות שלי – קיימות וחדשות – את אלה שהן רוצות לראות לצד העבודות שלהן. כך הפכו ג'ניפר, יעל, אורית וילי לשותפות בפעולת האוצרות של התערוכה.

חמישה קולות בגוונים שונים ובצבעים שונים, המשמרים את זהותם, כל קול בדרכו, מתוך כבוד להיסטוריה ולמסורות של האמנות ושל ההגות, חמישה קולות שהם הווה הנושא בתוכו את זיכרון העבר ואת המבט אל העתיד, חמישה קולות המהדהדים על הקירות ובין הקירות כיצירה אחת.

שמחה שירמן, אוקטובר 2015

## Ensemble in Five Voices > Curator: Simcha Shirman

**Orith Youdovich / Jennifer Bloch / Yaeli Gabriely / Lili Sheer / Simcha Shirman**

Ensemble in Five Voices is not merely a title, but is also a concept and an essence. What stood before me as both curator and a participant in the exhibition, was a musical experience I had undergone as a listener and viewer, in which I found great pleasure and which taught me an important lesson.

Two violins, a viola and two cellos, at the hands and souls of five musicians, four male and one female, joining together to perform Schubert's formilier Quintet in c.d. 956. This, for me, was an experience of both resonance and gaze. This piece, as was composed by Schubert, is undoubtedly a beautiful one, but what made that evening so special for me, was the way in which the collection of dots and lines scribbled and sequenced over the pages of the music notebook, were brought alive out of the instruments, each instrument and the musician playing it; the way in which each of them maintained their own unique voice, while at the same time attentively listening to the others, mixing amongst them, and flowing with and against them to form a single harmonic piece.

The way in which the musicians listened to each other was not only through the sounds - climbing and sliding, attacking and retreating, pounding and stroking, storming and soothing - but also through the glances, hints and subtle body movements and through their hearts.

This unity, preserving within it the existence of the individual and each individual giving his voice to create the whole, this delightful and exciting musical experience I had gone through that evening in the concert hall, has faced me with a true challenge when I was invited to curate and present my work in the exhibition.

The selection of the participating artists for the exhibition - Orith Youdovich, Jennifer Bloch, Yaeli Gabriely, Lili Sheer - was done out of a deep love and appreciation for their work, as well as for the materials out of which their works were constructed and composed, for the different worlds they bring into their works and for the intention that the integration of their works on the gallery wall will arouse a complete and comprehensive experience in the gallery space and will enrich the connection between painting, drawing, photography and music. **Silence is a voice and a voice that is silent.**

To fulfill this intention we conducted continuous dialogues over the duration of the time preparing the exhibition. Also, I addressed each of the artists and asked them to choose out of my artworks - existing or new - the ones they would like to have

presented alongside theirs. Thus, Jennifer, Orith, Yael and Lili became participants in the curating process.

Five voices in different shades and colors, sustaining their identity, each voice in it's own way, out of respect for the history and traditions of art and thought. Five voices that are a 'present' carrying in it the memory of the past as well as the look towards the future. Five voices reverberating on the walls and between them as a single comprehensive piece.

**Simcha Shirman, October 2015**

## לילי שר

בתוקף "נדודי" בעולם: ילידת פולין, ניגריה, 6 שנים בבואנוס איירס ו-14 שנה בניו יורק.

הצגתי מספר תערוכות בחוץ וגם בארץ. מאז ש"עלינו" ארצה לפני כשש שנים, אני יוצרת בסטודיו שבקריית המלאכה.

עם מות אמי, תוך פינוי הדירה הקטנה בגבעתיים, בה גדלתי מגיל 8 עם עלייתנו ארצה, התגלה לעיני "ארכיון משפחתי" ותעוד רב שצילם אבי, עשרות פילמים מגולגלים בתוך גומיות שמעולם לא הודפסו.

בין היתר כולל התיעוד צילומים מבית האופרה בקזחסטן, לשם ברחו הורי בזמן מלחמת העולם השנייה.

היומן הנוכחי, שמתוכו "תלשתי" דפים לתערוכה ("דף" בפולנית הוא שם התערוכה - STRONA), הינו תוצאה של אותם חומרים שנחשפו בפני בשנים האחרונות ומחברים לחיי כאן ועכשיו. חלק מהטקסטים מקורם בספרי הילדות שלי.

## ג'ניפר בלוך

בוגרת המדרשה לאמנות B.Ed, התמחות בציור, משנית צילום ווידאו ארט. M.A. IN CONTEMPORARY ART - אוניברסיטת ליברפול

פועלת בארץ, הצגתי בתערוכות קבוצתיות ו-4 תערוכות יחיד, ואוצרת תערוכות בביתן האמנים, ראשל"צ. כותבת טקסטים לאמנים בעברית ובאנגלית, מלמדת במגמת אמנות בתיכון, מגישה לבגרות. למדתי צילום במדרשה אצל שמחה שירמן וכך הכרתיו, ומאז אנחנו בדיאלוג מתמיד על אמנות. בסדרה המוצגת בתערוכה "מצב הדברים" אני חוקרת את הנושא של טבע דומם, שמעסיק אותי לאורך השנים.

בסידרה הנוכחית בחרתי בדימויים שמלווים אותי מאז תערוכתי הראשונה בגלריה קונפורטי, יפו, "ארוחה על הדשא". בחיבורים שונים ועם תוספת של דימויים חדשים. משלבת בין אקריליק כבסיס, חומרים נוספים כגון קפה, יין ועוד, לבין צבעי שמן בדימויים עצמם. כל העבודות בתערוכה נוצרו במהלך 2015.

טבע דומם היא הדרך שלי לבדוק את הסביבה הקרובה, האינטימית והיומיומית, ומוצאת בה את הדרמה והאי בנאליות.

## Orith Youdovich

I was born in Tel Aviv and I live and work between Rome and Tel Aviv. I Studied Photography in Rome (High Institute of Photography, ISF, 1992). After dealing for a few

years with social reportage, I abandoned it in order to devote myself to conceptual photography and since then I've been running my own creative look at the world in a continuous process of analyzing the relationship between subjective gaze and landscape. Also I have been carrying out artistic research based on the connection between photography and cinema concentrated in particular on a dialogue with Michelangelo Antonioni's landscapes as well as Werner Herzog, Andrej Tarkovskij and Wim Wenders' cinema.

I have exhibited in numerous solo and group exhibitions and have curated exhibitions of Italian and Israeli artists within Italian Festivals of photography. I am co-author of the book *What should I look at - Critical and photographic reflections on the landscapes of Michelangelo Antonioni* (Postcart, 2012) and the curator of the book *Israeli Contemporary Photography* (FPM, 2005). Collections: Herzliya Museum of Contemporary Art.

I co-founded the Cultural Association *Punto di Svista* through which, together with my colleagues, I've been carrying out activities related to the dissemination of photographic culture and to the relationship between photography and other forms of art.

I have been co-directing the magazine online *CultFrame - Visual Arts* (since 2000) and *Punto di Svista - Visual Arts in Italy* (since 2009). Both magazines deal with Contemporary Art, Photography, Cinema, Videoart.

My dialogue with Simcha Shirman started in 2005, when I curated the exhibition *Israeli Contemporary Photography* shown at the Andersen Museum of the National Gallery for Modern Art in Rome and in which Simcha Shirman participated. Since then, our exchange of views has been continuous and is carried out both in Israel and in Italy. His gaze has opened to me new possibilities and our exchange has contributed to my exploring photography in-depth and allowed me to find and follow a path of my own. The echoes and the reflections of this dialogue with Simcha Shirman are easily visible on the walls of Art Space TLV, within the exhibition *Ensemble in Five Voices*.